

Marbella, Mayo 2023



BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, May 2023 NEWSLETTER

Marbella, Mai 2023 MONATSBERICHT

 **¿QUIEN SABE DE QUE PÁJARO SE TRATA?**

que está reposando en el montoncito de arena en la playa Calahonda?



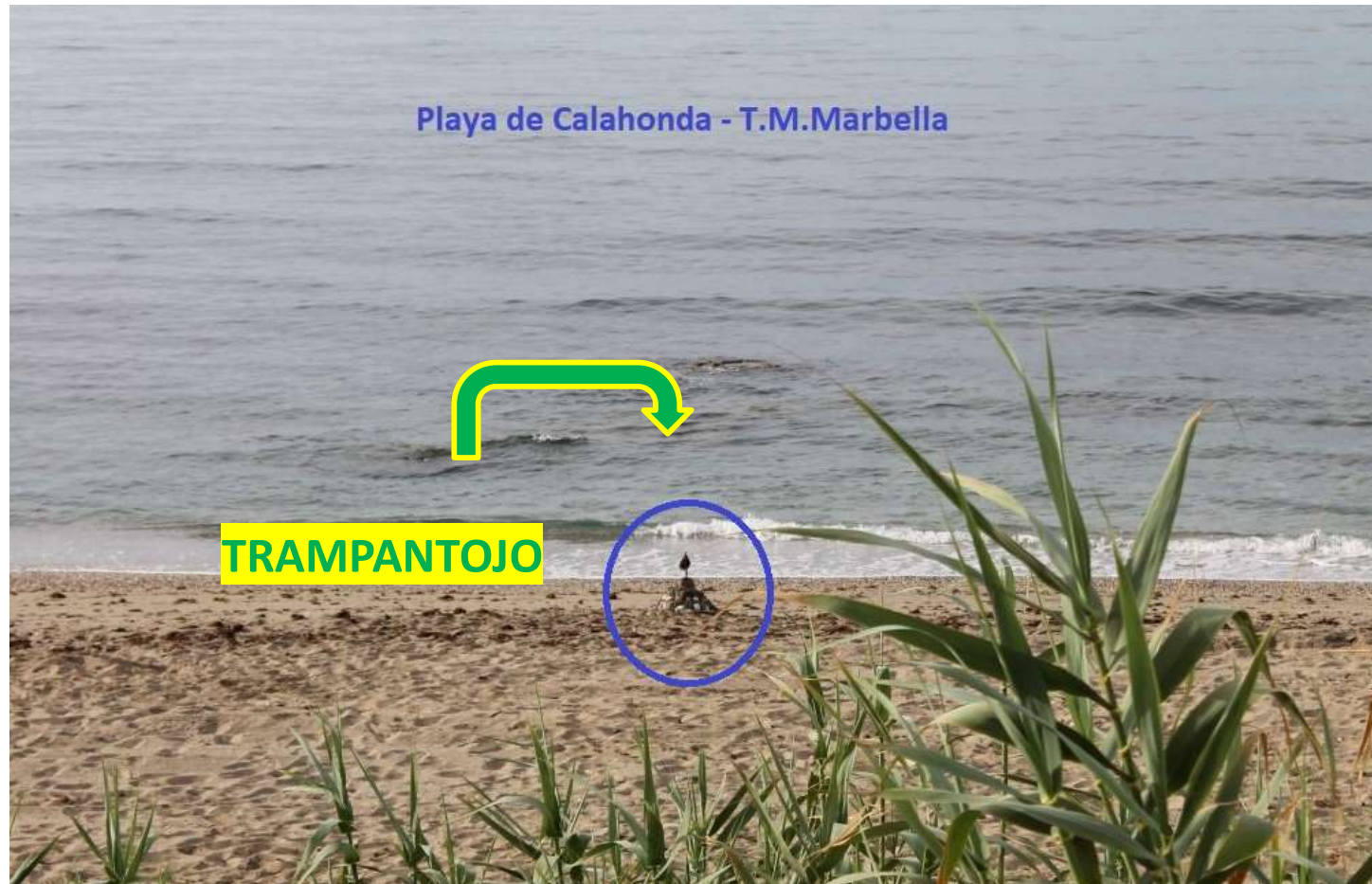
WHO KNOWS WHAT KIND OF BIRD IT IS?

which is resting on the little pile of sand on the Calahonda beach?



WER WEISS, UM WELCHEN VOGEL ES SICH HANDELT?

Wer sich auf dem kleinen Sandhaufen am Strand von Calahonda aus ausruht?





¿CUANDO CONSEGUIREMOS Y CONVENCEREMOS A LAS ADMINISTRACIONES que la Mimosa falsa (*Acacias salicina/saligna*) no se deja matar con veneno como si nada?

Aquí tenemos la prueba – hablamos de tres ejemplares de Mimosa falsa que “alguien” ha querido erradicar con veneno – después de 6 meses está rebrotando alrededor hasta 5m lejos del tronco. Las fotos demuestran, que incluso rebrota entre las ramas.

ProDunas Marbella no se sorprende – estamos defendiendo que hay que descepar esta especie y aún así nos cuesta dominar los rebrotes, si dejamos algo de raíz. Ahora en la **duna embrionaria Calahonda** se ha creado un problema con los nuevos rebrotes y la maquinaria y operarios de la Delegación de Medio Ambiente tendrán que emplearse a fondo!





WHEN WILL WE CONVINCe THE VARIOUS ADMINISTRATIVE BODIES?

False Mimosa (*Acacias salicina/saligna*) does not succumb to poisons or herbicides.

Here is the proof - we are talking about three false Mimosa specimens that "someone" wanted to eradicate with poison. 6 months later they have regrown up to 5m away from the main trunk. The photos show that sprouts are even developing between the branches.

ProDunas Marbella is not surprised. We insist that this plant must be eradicated but even for us it is difficult to control the regrowth. Any little bit of the root system left behind produces new growth. Now in the **embryonic Calahonda dune** a problem has been created. We will have to ask the Town Hall again for machinery and operatives to grub out the new shoots.





WANN WIRD ES UNS GELINGEN, DIE VERWALTUNGEN DAVON ZU ÜBERZEUGEN

dass die falsche Mimose (*Acacias salicina/saligna*) mit Gift nicht bekämpft werden kann!

Hier ist der Beweis - es geht um drei Exemplare der falschen Mimose, die Unbekannte mit Gift ausrotten wollten. Nach sechs Monaten wächst sie wieder - bis zu Metern vom Stamm entfernt. Die Fotos zeigen, dass sie sogar zwischen den Ästen neu sprießt.

ProDunas Marbella ist nicht überrascht. Wir setzen uns dafür ein, dass diese Art entstielt wird, und doch ist es schwierig, die Wiederaustriebe zu kontrollieren, wenn man einige Wurzeln belässt. In der Düne Calahonda ist nun ein Problem mit den neuen Trieben entstanden, und die Mitarbeiter des Umweltamtes werden dort mit ihren Maschinen hart arbeiten müssen!



NUESTRO SUFRIDO VOLUNTARIADO



Ha demostrado ser paciente con todo ser viviente, aunque pinche como un “demonio”. Hablamos de la conservación dunar que hicimos en la duna El Arenal. Por lo general podemos afirmar, que la vegetación dunar se encuentra en buen estado, brotando hermosas especies.

Pero nos hemos topado con un arbusto bastante voluminoso, llamado Manzanilla del Diablo (*Hippomane mancinella*), que conocemos como tomatera del diablo y es fácilmente identificable por sus hojas, de extremos lobulados y ay, espinas bastante largas, puntiagudas y molestísimas. Forma frutos redondeados, como tomates pequeños pero amarillos, que también son muy característicos. OJO - es una planta venenosa.

Gracias Voluntarios, que siempre teneis buen humor y gracias a los chicos de la Asociación Valores, que ponían buena energía, bajando toda la poda a la playa y la que al momento había sido recogida por los operarios de la Delegación de Medio Ambiente.



They have shown great patience with everything living even the thorny ones which defend themselves like the very devil. We are talking about the dune conservation we carried out in the El Arenal dune. Generally speaking, the dune vegetation is in good condition, and beautiful species are developing.

However we have come across a rather bulky shrub, called the Devil's Camomile (*Hippomane mancinella*), known round here as the Devil's tTomato plant. It is easily identifiable by the shape of its leaves, which are lobed at the end and, unfortunately, by its very long, pointed and extremely effective thorns. It produces very easily identifiable rounded fruit, like small but yellow tomatoes. DANGER – this is a poisonous plant.

Thank you Volunteers, you are always in good spirits and thanks also go to the guys from the Asociacion Valores, who pitched in energetically. They took all the pruned bits down to the beach where almost immediately they were collected by the workers from the Environment Delegation.



Sie haben bewiesen, dass sie mit jedem Lebewesen Geduld haben, auch mit stacheligen, die wie der Teufel stechen. Wir sprechen über den Dünenchutz, den wir in El Arenal durchgeführt haben. Im Allgemeinen können wir sagen, dass die Dünenvegetation in einem guten Zustand ist und schöne Arten sprießen.

Aber wir sind auf einen ziemlich großen Strauch gestoßen, die Teufelsmanzanille (Hippomane mancinella), die wir auch Teufelstomate genannt wird und leicht an ihren Blättern mit gelappten Enden und sehr langen, spitzen und lästigen Dornen erkennbar ist. Sie bringt charakteristische runde Früchte hervor, ähnlich kleinen, gelben Tomaten, aber VORSICHT – sie sind sehr giftig.

Wir bedanken uns herzlich bei den stets gut gelaunten Freiwilligen und bei den Jungs von der Asociación Valores, die viel Energie aufgewandt haben, als sie das gesamte Schnittgut an den Strand gebracht haben, wo es umgehend von den Mitarbeitern des Umweltamts eingesammelt wurde.



Encontrada nueva especie exótica invasora en el Monumento Natural “Dunas de Artola” Esparraguera bastarda (*Asparagus asparagoides*)

Interesante información proporcionada por nuestros Voluntarios de ProDunas Marbella y de la UMA.

Han localizado a esta especie de angiosperma, perteneciente a la familia de las **Asparagaceae**. Es nativa del sur de África. Es nombrada especie invasora tanto por el MITECO como por la UMA. Es una de las principales especies invasoras de Australia y Nueva Zelanda. Asfixia la vegetación nativa con su espeso follaje y con las raíces que forman tubérculos que restringen el crecimiento de las raíces de la flora nativa.

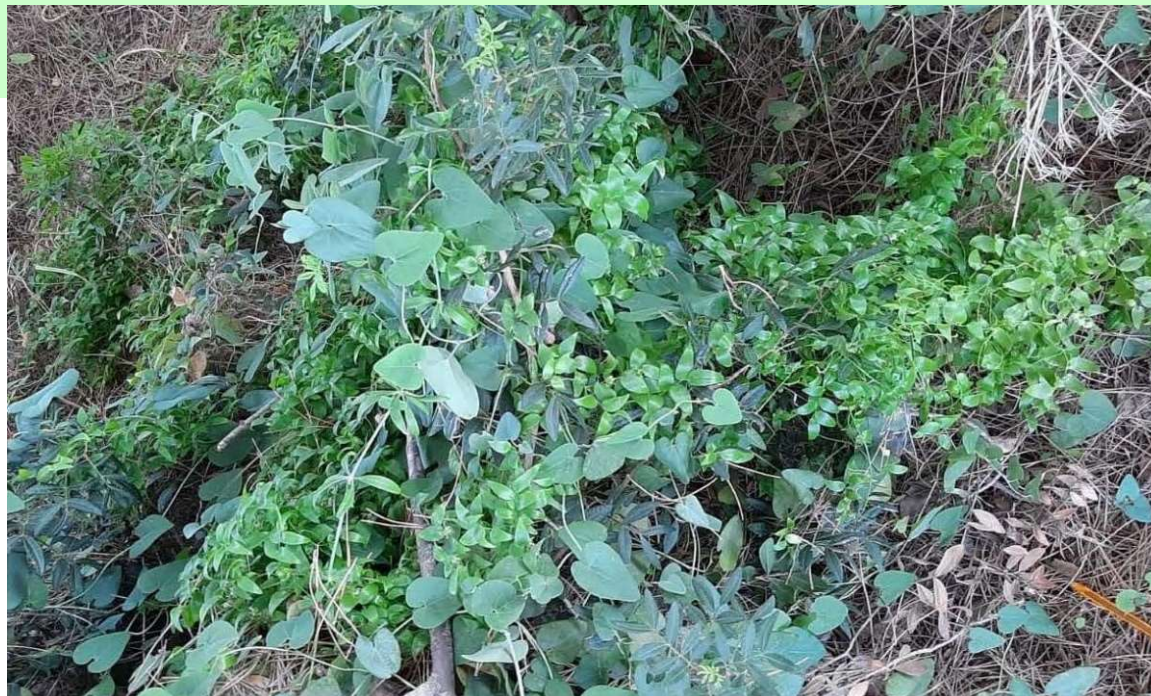
En España está incluida en el Catálogo Español de Especies Exóticas Invasoras (Real Decreto 630/2013 de 2 de agosto), por lo que se la considera una amenaza grave para las especies autóctonas y los hábitats.

La reproducción ocurre por dispersión de semillas por transporte de un animal al alimentarse de sus frutos y por reproducción vegetativa de su sistema radicular.

Autores:

Manuel Zafra

Samuel Milán





A new Invasive Alien Species, commonly known as Bridal Veil Creeper (*Asparagus asparagoides*) has been found in the Natural Monument "Dunas de Artola".

The heads up was provided by our ProDunas Marbella and UMA Volunteers.

They located this species of angiosperm belonging to the **Asparagaceae family**. It is native to southern Africa. It has been named an invasive species by both MITECO and the UMA. It is one of the main invasive species of Australia and New Zealand. It suffocates native vegetation with its thick foliage and tuber-forming roots that restrict the root growth of native flora

In Spain it is included in the Spanish Catalogue of Invasive Alien Species (Royal Decree 630/2013 of August 2) as it is considered a serious threat to native species and habitats.

Reproduction occurs by seed dispersal by being deposited in the faeces of an animal feeding on its berries and by the vegetative reproduction of its root system.

Authors:

Manuel Zafra

Samuel Milán





Wir haben eine neue invasive gebietsfremde Arten im Naturdenkmal "Dunas de Artola" gefunden.

Asparagus asparagoides (Asparagus Spargel)

Unsere Freiwilligen von ProDunas Marbella und der UMA haben uns mit einer interessanten Neuigkeit überrascht: Sie haben diese zur Familie der Spargelgewächse (**Asparagaceae**) gehörende Angiospermenart ausfindig gemacht, die im südlichen Afrika heimisch ist. Die sowohl vom Umweltministerium als auch von der Universität Málaga als invasive Art bezeichnete Pflanze ist eine der wichtigsten invasiven Arten in Australien und Neuseeland. Mit ihrem dichten Laub und ihren knollenbildenden Wurzeln schränkt sie das Wurzelwachstum der einheimischen Flora ein und erstickt sie die autochthone Vegetation.

In Spanien wurde sie in den Katalog der invasiven gebietsfremden Arten aufgenommen (Königliches Dekret 630/2013 vom 2. August), und gilt damit als ernsthafte Bedrohung für einheimische Arten und Lebensräume.

Ihre Vermehrung erfolgt über die Verbreitung der Samen durch Tiere, die sich von den Früchten ernähren, sowie über die vegetative Vermehrung durch das Wurzelsystem.

Die Autoren:

Manuel Zafra

Samuel Milán



¿SABÍAIS QUE ESTAMOS AÑORANDO A “NUESTROS VOLUNTARIOS” DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA?

Por nosotros podrían venir cada semana – estos universitarios de 2º y 3º Biología valen un montón! Con su activa implicación a través del esfuerzo físico no solamente entrenan la mente sino también la salud física.

Serán muy buenos profesionales, ya que con su actitud demuestran que saben comprometerse con asuntos medioambientales – muchas gracias chicos, os queremos ver de nuevo en un evento, programado por y para vosotros!

ENHORABUENA!





**YOU CAN'T IMAGINE HOW MUCH
WE MISS "OUR VOLUNTEERS"
FROM THE UNIVERSITY OF
MÁLAGA!**

As far as we are concerned they can come back every week. These university students in their 2nd- and 3rd-year Biology studies are worth their weight in gold! Their active involvement not only trains their minds but develops physical health too.

They will be very good professionals when they graduate, as their approach shows that they know how to get involved in all environmental issues. Thank you very much to all of you. We are looking forward to seeing you again at an event organised by and for you!

CONGRATULATIONS!





**IHR GLAUBT GAR NICHT, WIE SEHR
WIR UNSERE UNSERE FREIWILLIGEN
VON DER UNIVERSITÄT MÁLAGA
VERMISSEN**



Sie könnten jede Woche zu uns kommen, denn sie sind uns viel wert, diese Universitätsstudenten des 2. und 3. Jahres der Biologie! Mit ihrem aktiven Engagement trainieren sie nicht nur ihren Geist, sondern auch ihren Körper.

Wenn sie ihr Examen ablegen, werden sie sehr gute Profis sein, zumal sie mit ihrer Einstellung zeigen, dass sie wissen, wie man sich für Umweltfragen engagiert. Vielen Dank, Jungs, wir möchten euch bei einer Veranstaltung wiedersehen, die von und für euch programmiert wurde!

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH!



IES DUNAS DE LAS CHAPAS

3 años hemos tenido que atender “solitos” a su duna apadrinada, debido a la Pandemia del Covid-19.

Pero ya han encontrado el camino andando desde su Instituto y han sido excepcionales. Todos estaban entusiasmados de poder pasar un buen rato en plena naturaleza.

Han disfrutado de un paseo por la playa con Samuel, que les ha acercado la riqueza animal que hay en la orilla y otra ruta por dentro de su duna con Manuel, que con maestría les ha acercado a la pujante naturaleza.

Se han iniciado en actividad física, manejando tijeras de podar y azadas para descepar los rizomas de caña.

Muchas gracias a todos, también a nuestra fotógrafa Dominique!



DUNAS DE LAS CHAPAS SECONDARY SCHOOL



For 3 years we have had to take care of this dune sponsored by Las Chapas Secondary School "by ourselves" because of the Covid-19 Pandemic.

However they have found their way back to us, on foot, from their school and they have been outstanding. Everyone was excited about having a good time in the open air surrounded by nature.

They enjoyed a walk along the beach with Samuel, who showed them all the richness of the fauna that lives on the shoreline. Then they took another walk, this time with Manuel through the dune itself. He showed them in depth all the flora that flourishes there.

They got started on physical work learning how to safely use pruning shears as well as hoes which are needed to cut out the rhizomes of the Giant Reeds.

Thank you very much to everyone, including to our photographer Dominique!

SEKUNDARSCHULE DUNAS DE LAS CHAPAS



Drei Jahre lang haben wir uns wegen der Covid-19-Pandemie ohne die fleissigen Schüler um die zuvor von ihnen gesponserten Dünen kümmern müssen.

Aber nun haben sie sich wieder zu uns gesellt, sind zu Fuss von ihrer Schule an den Strand gekommen und haben sich unbändig auf den Aufenthalt in der Natur gefreut.

Sie genossen einen Strandspaziergang mit Samuel, der ihnen die reichhaltige Uferfauna zeigte, und nahmen einen anderen Weg zurück, diesmal mitten durch die Dünen und gemeinsam mit Manuel, der sie meisterhaft in die blühende Natur einführte.





SABÍAS que en la duna embrionaria en Calahonda

ya hemos encontrado un Eslizón (*Chalcides bedriagai*)?

Es una novedad que nos da mucha satisfacción, ya que demuestra, que este precioso reptil se encuentra a sus anchas en suelo arenoso dunar.

También estamos consiguiendo, que los universitarios se familiaricen con el Eslizón, que hasta ahora era un desconocido para ellos.

Estamos muy contentos!



NEWS FOR YOU! In the embryonic dune in Calahonda

we have just found a Iberian Skink (*Chalcides bedriagai*)

This is something new that really gives us great gratification since it shows that this beautiful little reptile is at home on the sandy soil of the dune.

Our university students can now get to know the Iberian Skink, which until now was unknown to them.

This is really a happy state of events!



WUSSTEST DU, dass wir in der embryonalen Düne in Calahonda einen Skink (*Chalcides bedriagai*) gefunden haben?

Diese neue Entwicklung freut uns sehr, denn sie zeigt, dass dieses schöne Reptil im sandigen Dünenboden zu Hause ist.

Außerdem machen wir die Studenten der Universität mit dem glatten Skink vertraut, der ihnen bisher unbekannt war.

Wir sind sehr zufrieden!



CEIP JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Magnífica colaboración por los diferentes Cursos de Primaria – más de 150 alumnos han participado activamente y con mucha alegría a recoger plásticos, colillas y demás basura en la playa del Monumento Natural “Dunas de Artola”.

Después de un pequeño desayuno, que no lo perdonan nunca – se pusieron a responder unas preguntas escritas y coloreaban un Camaleón común que ya teníamos preparado.

Esperamos veros nuevamente después del verano!
Gracias a todos los participantes.





JUAN RAMÓN JIMÉNEZ Junior School

This was a great joint effort by several classes in the Junior School. Over 150 school children took an active and enthusiastic part in collecting plastic trash, cigarette butts and other sorts of garbage on the Natural Monument "Dunas de Artola" beach.

After their mid-morning snack – very important! - they began to answer written questions and coloured in a drawing of the Common Chameleon that we had prepared for them.

We hope to see you again after the summer! Thank you to everyone who took part.





GRUNDSCHULE JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Die Zusammenarbeit der verschiedenen Grundschulklassen war wirklich großartig. Mehr als 150 Schüler halfen mit Feuereifer beim Aufsammeln von Plastik, Zigarettenskippen und anderem Müll am Strand des Naturdenkmals Dunas de Artola.

Nach einem kleinen, unverzichtbaren Frühstück beantworteten sie einige schriftliche Fragen und malten den Umriss eines gewöhnlichen Chamäleons aus, das wir für sie vorbereitet hatten.

Wir hoffen, sie nach dem Sommer wiederzusehen! Vielen Dank an alle Teilnehmer.



CONOCEIS EL MAGNÍFICO BOSQUE DE PINOS PIÑONEROS Y SABINAS CENTENARIAS?

COTO DE LOS DOLORES EN ELVIRIA-LAS CHAPAS



Vale la pena de pasearse por este bosque de Pinos piñoneros y conocer sus Sabinas centenarias – únicas en Elviria-Las Chapas (Coto de los Dolores) y que casi nadie conoce . . .

Sobran las palabras por el Greffity pero el equipo de limpieza de la Alcaldía de Las Chapas reaccionó muy diligente a nuestra denuncia. Gracias y que dure el esfuerzo!



DO YOU KNOW THE MAGNIFICENT WOOD OF STONE PINES AND CENTURY-OLD SABINAS? “



COTO DE LOS DOLORES EN ELVIRIA-LAS CHAPAS

It is worth taking a walk through this Stone Pine wood and getting to know its hundred-year-old Sabinas. The Sabinas are unique to this area and you can find an entire wood of them in Elviria-Las Chapas (Coto de los Dolores). Almost nobody knows about it.

No words can express our disgust at the graffiti but the cleaning team of the Las Chapas Mayor's Office reacted very thoroughly to our complaint.

Thank you and keep it up!



KENNT IHR DEN HERRLICHEN WALD AUS PINIEN UND HUNDERTJÄHRIGEN WACHOLDERBÄUMEN?

COTO DE LOS DOLORES EN ELVIRIA-LAS CHAPAS

Es lohnt sich, durch diesen Kiefernwald zu spazieren und seine hundertjährigen Wacholderbäume kennenzulernen. Sie sind einzigartig in Elviria-Las Chapas (Coto de los Dolores) und kaum jemand kennt sie

Wir waren entsetzt über die Graffitis, aber das Reinigungsteam der Gemeinde Las Chapas hat sehr gewissenhaft auf unsere Beschwerde reagiert.

Vielen Dank und macht weiter so!





CEIP VALDEOLLETAS
CEIP SAN PEDRO ALCÁNTARA
CEIP MARÍA TERESA DE LEÓN

En escasos 2 meses hemos atendido a casi 600 escolares de Primaria – era muy gratificante, ya que todos venían con muchas ganas a escuchar a las explicaciones de los monitores, a recoger plásticos, colillas y algunas conchas.

En abril podían erradicar Margarita africana (*Arctotheca calendula*) que lamentablemente está esparciéndose en áreas más extensas en las dunas por debajo de la Torre Ladrones en el Monumento Natural “Dunas de Artola” – pero nosotros seguiremos erradicando a esta especie muy invasora . . . no nos cansaremos.

Nuestras gracias a todos los participantes e involucrados para atender con esmero a la nueva generación de voluntarios!





VALDEOLLETAS Junior School

SAN PEDRO ALCANTARA Junior School

MARÍA TERESA de LEÓN Junior School

In just 2 months we have had almost 600 primary schoolchildren come out to the dunes. It was very rewarding since they were all really eager to listen to the explanations given by the trainers and to clean up plastic and cigarette butts dumped by litterbugs. There was even time to gather some sea shells!

In April they were able to eradicate growths of the African Daisy (*Arctotheca calendula*) which unfortunately is spreading over large areas in the dunes below the Torre Ladrones in the “Dunas de Artola” Natural Monument – but we will keep up the eradication work to get rid of this very invasive species. It won’t get the better of us!

Our thanks go to all who took part and to everyone involved in looking after this new generation of volunteers!





GRUNDSCHULEN VALDEOLLETAS, SAN PEDRO ALCÁNTARA UND MARÍA TERESA DE LEÓN

In nur zwei Monaten haben wir beinahe 600 Grundschüler erreicht. Das war sehr erfreulich, da sie alle eifrig den Erklärungen der Betreuer lauschten und Plastik, Zigarettensammel und einige Muscheln sammelten.

Im April konnten sie das Afrikanische Gänseblümchen (*Arctotheca calendula*) ausrotten, das sich leider weiterhin über größere Flächen in den Dünen unterhalb des Torre Ladrones im Naturdenkmal "Dunas de Artola" ausbreitet. Aber wir werden nicht müde werden, diese sehr invasive Art auszurotten ...

Unser Dank gilt allen Teilnehmern und Beteiligten für die Betreuung des Nachwuchses!

NOS VEMOS EN JUNIO



SEE YOU IN JUNE

WIR SEHEN UNS IM JUNI